

■ 学前教育研究前沿

英语儿童绘本译作在幼儿园阅读 教学中的应用现状调查研究

袁 宏

(徐州幼儿师范高等专科学校外语系, 江苏徐州 221000)

摘 要: 本文通过问卷法、访谈法等方法对英语儿童绘本译作在幼儿园阅读教学中的应用现状进行了调查研究, 探讨了英语儿童绘本译作在幼儿园阅读教学应用中存在的问题, 并提出了相应的建议与对策, 以提高英语儿童绘本翻译的质量。

关键词: 英语儿童绘本译作; 幼儿园阅读教学; 现状调查

中图分类号: G613

文献标识码: A

文章编号: 2095-770X(2016)07-0042-04

PDF 获取: <http://sxxqsfxy.ijournal.cn/ch/index.aspx>

doi: 10.11995/j.issn.2095-770X.2016.07.011

The Application of Translated Picture Books in the Teaching of Reading in Kindergartens

YUAN Hong

(Department of Foreign Languages, Xuzhou Kindergarten Teacher's College, Xuzhou, Jiangsu 221000, China)

Abstract: The paper mainly approaches the present situation of the application of translated picture books in the teaching of reading in Kindergartens by questionnaire and interview. After exploration of the existing problems, the paper proposes feasible suggestions and countermeasures, so as to improve the quality of picture book translation.

Key words: version of English picture book; reading teaching in kindergarten, survey; problem; countermeasure

《幼儿园教育指导纲要》(试行)对幼儿园早期阅读活动提出了明确要求:“引导幼儿接触优秀的儿童文学作品……利用图画、绘画和其他多种形式引发幼儿对书籍、阅读和写作的兴趣,培养前阅读技能。”^[1]深受广大儿童青睐的儿童绘本,无论是其精美的画面,还是优美而富有童趣的语言都与《纲要》中的优秀儿童文学作品的要求不谋而合。因而多数幼儿园纷纷将儿童绘本作为阅读素材应用于幼儿园早期阅读教学中,但由于儿童绘本在中国起步较晚,中国原创儿童绘本远远不能满足儿童读者的需要,因而中国图书市场中大部分儿童绘本是从国外引进的译作。根据观察,儿童绘本译作对幼儿入园阶段

的语言、情感、审美等能力发展起着毋庸置疑的作用,但同时也存在一些问题,因而对儿童绘本译作在幼儿园早期阅读教学中的应用情况及问题进行调查十分必要。

一、研究设计

(一)调查对象

1. 问卷调查对象

在江苏省选择不同城市不同级别的幼儿园 20 所进行调查,其中徐州 15 所,南京 2 所,苏州、常州、连云港各 1 所;省级公立示范园 8 所,一般公立幼儿园 7 所,私立幼儿园 5 所。本次调查共发放调查问

收稿日期:2016-02-27;修回日期:2016-06-02

基金项目:江苏高校哲学社会科学研究基金指导项目(2014SJD480)

作者简介:袁宏,女,江苏丰县人,徐州幼儿师范高等专科学校外语系副教授,主要研究方向:英语翻译。

卷 200 份,回收 183 份,两份填写不完整,实际有效问卷 181 份,有效率达 98.9%。

2. 访谈对象

在徐州市抽取 5 所幼儿园,每个幼儿园选择大中小班教师各一名,共 15 名。

(二)调查方法

本研究主要采取问卷法和访谈法进行调查研究。

1. 编制了“幼儿园儿童绘本译作应用现状调查问卷”对选取幼儿园教师进行调查。通过调查问卷的设计、编写、发放、回收,收集了幼儿园儿童绘本应用现状的基本资料,并整理调查问卷进行数据统计与分析。

2. 编写访谈提纲,对所选幼儿园教师进行访谈,深入了解儿童绘本在早期阅读教学中的情况及存在的问题。

二、调查结果与分析

(一)儿童绘本在幼儿园图书中的投放情况

调查结果表明,90%的幼儿园拥有幼儿园图书室,其中公立幼儿园都拥有园图书室,私立幼儿园中 60%的幼儿园设立了专门的图书馆,所有幼儿园的每个班级都会设立专门的图书区。在幼儿园走访中了解到基本上所有的公立幼儿园都有专项购书资金用于图书的购置与更新,每年的新增书目也多以绘本为主,可以看出在《幼儿园教育指导纲要》的指导下,幼儿的早期阅读已经得到了普遍的重视,大多数幼儿的阅读文本可以得到满足。尤其公立幼儿园的幼儿图书资源要明显好于私立幼儿园。幼儿图书资源呈现公立园与私立园之间不均衡的状态。

在拥有图书馆的幼儿园中,91%的幼儿园老师认为儿童绘本在幼儿园图书馆中的占有量非常大,大多数被访谈的老师认为幼儿园图书中 70%以上的图书是儿童绘本,可见儿童绘本的审美价值、文学价值及教育价值的多元化已经被广大幼儿园所认可。作为主要的早期儿童读物,儿童绘本在幼儿早期阅读活动中发挥重要的作用。

从调查结果可以看出:幼儿园儿童绘本中绝大多数的儿童绘本是国外儿童绘本的译作,走访的幼儿园中,国外儿童绘本译作在绘本图书总量中的比例高达 93%,其中英语儿童绘本的译作占到绘本译作的 40%以上,这是由于儿童绘本在中国起步较晚的原因造成的。儿童绘本十七世纪起源于欧洲,二十世纪兴盛于美国,直到上世纪 80 年代儿童绘本才

由台湾地区传入我国大陆,但很快风靡中国图书市场,受到年轻家长和学前教育机构的青睐,成为备受儿童欢迎的儿童读物。但由于儿童绘本在中国大陆起步较晚,中国原创绘本和出版发行远不如欧美国家,因而不能满足国内三亿小读者的阅读需要,使得从国外大量引进优秀的儿童绘本成为一种必然。

(二)儿童绘本在幼儿园教学活动和日常活动中的应用情况

调查结果显示:64%的教师在幼儿园教学活动语言课上使用儿童绘本;95%的教师讲故事活动或读书时间使用儿童绘本;98%的教师表示幼儿园图书馆的儿童绘本面向全园幼儿开放。通过走访幼儿园和教师访谈了解到,在语言课上使用儿童绘本主要用于启发儿童的想象,感知审美,陶冶情感,训练语言以及培养儿童的前阅读和前写作能力。100%的幼儿教师的故事活动或读书时间安排幼儿接触和阅读儿童绘本,多数小班和中班的老师会以讲故事的形式给幼儿朗读儿童绘本;许多大班教师则安排固定的读书时间,指导幼儿自主阅读儿童绘本,大多数幼儿教师会采取两种活动穿插进行的方式让幼儿以多种方式接触儿童绘本。

在幼儿园走访中得知:几乎所有的幼儿园图书馆都面向全园幼儿及家长开放,鼓励家长在幼儿园图书馆借阅儿童绘本,提倡亲子绘本阅读。有些幼儿园专门设立儿童绘本馆供幼儿阅览和借阅,有专门老师负责。正如访谈中的某老师所说:“我们幼儿园的儿童绘本馆藏书量较大,每个家长可以凭借阅卡每周借阅一至两本绘本,带回家与孩子进行绘本亲子阅读,这样一方面可以保证孩子在家也可以阅读到儿童绘本;另一方面也可以使馆藏的儿童绘本得以最大化的利用。”访谈中只有个别私立幼儿园表示因为担心图书损毁不向幼儿开放。虽然各个幼儿园的绘本阅读活动方式略有不同,但可以看出,绘本早期阅读在幼儿园已经作为重要的学习活动得到广泛开展。

(三)幼儿教师对儿童绘本译作价值的认识情况

从调查中可以看出:除了个别偏远幼儿园的幼儿教师不太了解儿童绘本外,几乎所有熟知儿童绘本的幼儿教师都表示非常喜欢儿童绘本,都认为儿童绘本对儿童的发展成长起着非常重要的作用。在被问及中国原创儿童绘本与国外儿童绘本译作之间更喜欢哪种儿童绘本时,96%的老师选择了更喜欢国外儿童绘本译作,问起选择原因时,有 43%的老师认为国外儿童绘本译作更有创意思维;26%的幼

儿教师认为国外儿童译本故事情节具有趣味性;18%的幼儿教师认为国外儿童译本蕴含育人哲理;10%的幼儿教师认为国外儿童译本画面精美;3%的幼儿教师认为国外儿童译本语言优美。访谈中几乎所有的老师都表达更喜欢国外儿童绘本译作,有老师认为国外儿童绘本的故事情节特别跌宕起伏,结尾总是出人意料,更能激发孩子的阅读兴趣。有老师提到国外儿童绘本译作画面唯美,更富有创意,可以带给孩子更大的视觉冲击,可以激发孩子更大的想象空间。有老师表示喜欢国外儿童绘本译作的原因是故事情节比较幽默,内容比较亲切,容易建构孩子的人格魅力。可见国外儿童绘本在故事构思,图画设计方面更能启发孩子的思维,更能吸引孩子的阅读兴趣,这是广大幼儿教师一致选择国外儿童绘本译作的原因。

(四)幼儿教师对于儿童绘本译作语言的认识

在问及中国原创绘本与国外儿童绘本译作的语言差异时,33%的幼儿教师认为有差异;7%的幼儿教师觉得有较大差异;47%的幼儿教师选择没有差异;13%的幼儿教师选择不清楚。在访谈中了解到许多幼儿教师对于儿童绘本译作的语言并没有进行太多的关注和研究,基本上是在教学应用中感觉国外儿童绘本译作的语言大多比较简单易懂,只有少部分老师觉得儿童绘本译作的语言有些过于简单,有些欧化,同时表达出对幼儿语言发展不利的担忧。访谈中有老师说道:“国外儿童绘本的构思太富有创造性,可以给孩子们留下无限遐想的空间,最大限度地启发孩子的想象力,至于语言方面总感觉和小时候阅读的幼儿文学不太一样,应该是词语没有传统的幼儿文学那么丰富吧。”有老师认为国外儿童绘本译作的语言趋于欧化,选词比较简单,中国经典儿童文学里大量使用的叠音词,儿化音等在国外儿童绘本译作中的应用较少,不利于幼儿母语的发展。颜晓燕(2009)认为早期阅读的主要功能是发展幼儿书面语言的能力;^[2]周兢教授(2005)也指出早期阅读是儿童接触和运用书面语言的形式和机会,是儿童学习构词造句发展语言表达能力的机会,因而早期阅读材料必须对儿童语言的思维发展和习得都必须起着重要的促进作用,阅读材料的语言必须符合母语的规范特点。^[3]可见虽然国外儿童绘本译作有助于培养幼儿的想象力和创造思维,有助于提高幼儿的审美能力和情感体验,对儿童阅读能力和语言能力的发展也有较大的促进作用,但与早期阅读教育中的语言发展目标中促进幼儿书面语言、文学语言

的接触和使用还存在着一定的距离。

三、问题思考与建议

(一)规范儿童绘本图书市场,完善国外儿童绘本引进机制

虽然儿童绘本于上世纪八十年代末才由台湾传入中国大陆,但早期教育专家、教育机构及儿童家长对儿童绘本的多元化价值的肯定与认可使得儿童绘本很快风靡童书市场,成为最受儿童欢迎和青睐的儿童读物之一。由于中国儿童绘本起步较晚,原创儿童绘本远远不能满足国内小读者的需要,因而引进国外优秀儿童绘本成为一种必然。大量引进国外儿童绘本给童书市场带来巨大商机,引起许多出版商家纷纷投资国外儿童绘本引进,造成儿童图书市场的混乱,不利于高质量国外儿童绘本的引进,因而国家相关部门应积极构建国外儿童绘本的引进机制,提高儿童绘本专业引进出版的门槛,从而规范儿童绘本图书市场,为国外优秀儿童绘本的引进提供可靠的质量保证。

(二)提高幼儿园老师语言文学素养,完善幼儿园儿童绘本译作的供给制度

在《纲要》语言目标的指导下,幼儿园比较重视幼儿图书的采购和投放,但多数幼儿园没有专门的审定委员,也不进行专门的研讨,儿童绘本及译作的采购比较自由和随意。大多幼儿园有专门的图书采购人员,图书选择上也会听取幼儿教师的建议,多数老师会选择儿童绘本尤其国外儿童绘本作为早期阅读读物,但选择的时候却没有具体的依据,主要根据自己的教学经验和教学需要,有些老师能够考虑到幼儿的阅读兴趣和年龄特点,但几乎所有老师尤其采购工作人员很少关注儿童绘本译作的语言,原因之一是盲目相信出版商及译者,觉得只要是经过出版的译文都不会有什么语言问题;另外一个原因是大多数幼儿教师对外语缺乏深入了解,难以对译文的质量做出正确的判断。因而幼儿园要加大对幼儿教师语言及文学素养的提升,提高对儿童绘本译作的辨识力,从而促进儿童绘本译作的合理正确选择和应用。

(三)提高译者的专业素质,规范儿童绘本的翻译活动

儿童绘本市场的不规范与国外优秀儿童绘本引进机制的不健全有一定的联系。机制不健全必然导致儿童绘本翻译活动的不规范。市场利益的驱动使得许多出版商家为了降低成本委托并不专业的译者

进行翻译,这样流通至儿童绘本市场的译作就会容易出现语言质量不高的问题。英国 Book Start 中心于 2005 年发布的研究数据表明:1—3 岁幼儿期的语言习得大约 50% 得益于儿童绘本阅读。通过调查,美国学前儿童语言教育专家发现:儿童绘本作为儿童语言教育活动的教学资源 and 手段广泛应用于幼儿园早期阅读活动和家庭的亲子阅读活动。相关专家研究认为儿童绘本可以为母语教学提供较好的文字资源。引进中国的国外儿童绘本的译作要想实现同样的语言功能必须保证译作的语言要符合汉语的特点,要符合汉语儿童语言的规范,因而规范国外儿童绘本的翻译活动,提高译者的专业素质显得尤

为重要。

[参考文献]

- [1] 教育部基础教育司. 幼儿园教育指导纲要(试行)解读[M]. 南京:江苏教育出版社,2002.
- [2] 颜晓燕. 早期阅读教学的特征[J]. 学前教育研究, 2009(1):56.
- [3] 周兢. 论早期教育的几个基本理论问题——兼谈当前国际早期教育的走向[J]. 学前教育研究,2005(1).

[责任编辑 张雁影]

(上接第 13 页)

性,逐步培育形成家庭教育社会支持体系,从而更好地提高整个社会幼儿教育质量。

4. 各地教育部门加强家庭教育工作的组织领导及科学研究。各地教育部门要在当地党委、政府的统一领导下,把家庭教育工作列入重要议事日程,建立家庭教育工作协调领导机制,制订实施办法,积极争取政府统筹安排相关经费。各地教育部门也要坚持问题导向,通过设立一批家庭教育研究课题,形成一批高质量家庭教育研究成果。

家庭教育以家庭为核心,不仅需要家长要时时刻刻为幼儿树立良好的形象,蹲下身来去倾听幼儿的心声,还需要家长积极主动地联系幼儿园及社区,充分利用幼儿园及社区的资源,共同教育好孩子。家长应该积极主动联系幼儿园,了解幼儿园每学期、每周、每日的教学活动安排;多与有经验的幼儿教师及保育员交流,学习科学育儿的方法;积极参加幼儿园组织的各种家庭教育活动,提高家庭教育的质量和水平;积极参加幼儿园组织的各种亲子活动,切不可工作忙为借口,错失了解幼儿在园情况的良机;社会作为家庭和学校教育的继续延伸和发展,对幼儿的影响具有广泛性、及时性、适应性与补偿性等特点。家长要鼓励幼儿积极参加集体活动和社会实践活动,培养幼儿的集体意识,增强幼儿的社会实践能力,比如,多带幼儿去参观博物馆、海洋馆、美术馆、歌剧院等社会场所,开阔幼儿的视野,扩展幼儿的信息量,拓宽幼儿的学习空间。还要充分利用好当地

社区的文化历史场所,让幼儿从社区人们的生活中体验到本土文化的深刻内涵和价值。

综上所述,任何人的成长都离不开家庭、学校和社会的影响,而家庭教育是最早期的教育,是一切教育的基础。家庭教育对幼儿的影响时间之长,范围之大,是学校和社会教育无法代替的,但幼儿家庭教育的主体不能相互孤立,要形成教育幼儿的合力。因此,幼儿家庭教育要充分发挥家庭的核心作用,在学校和社会教育的支持下,整合家长、学校、社会的力量,才是对幼儿最有效的教育。

[参考文献]

- [1] 卢梭. 爱弥儿[M]. 李平沅,译. 北京:商务印书馆,2014.
- [2] 李季湄,冯晓霞.《3—6 岁儿童学习与发展指南》解读[M]. 北京:人民教育出版社,2013:98.
- [3] 贝克. 儿童发展[M]. 吴颖,等,译. 南京:江苏教育出版社,2012.
- [4] 岳玉阁,卢清. “儿童是成人之师”在学前教育中的意义[J]. 幼儿教育(教育科学版),2007(10).
- [5] 蒙台梭利. 蒙台梭利幼儿教育科学方法[M]. 任代文,译校. 北京:人民教育出版社,2006.
- [6] 教育部基础教育司.《幼儿园教育指导纲要(试行)》解读[M]. 南京:江苏教育出版社,2002:82.

[责任编辑 张雁影]